

**ДОГОВОР (СОГЛАШЕНИЕ)**  
**о проведении совместных работ по первичной поверке средств**  
**измерений, выпущенных из производства фирмой**  
**«Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)»,**

Agreement

joint activities on initial verification of measuring instruments put into operation by  
the firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)»,  
Китай

Reference №  
Регистрационный

№CN.M.074-2015

Date

“20” 07 2015 г.

ФГУП "ВНИИМС" и фирма  
«Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, в целях  
обеспечения единства измерений при совершении торговых операций, ускорения  
товарообмена, а также сокращения затрат,  
связанных с проведением поверки средств  
измерений, заключили договор о  
ниже следующем:

СТАТЬЯ 1

ФГУП "ВНИИМС", принимая во  
внимание соответствующее обращение фирмы  
«Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, положительные  
результаты проверки технической  
компетентности ее поверочной лаборатории,  
осуществляющей поверку средств измерений  
при выпуске их из производства, а также на  
основе договоренности о выполнении фирмой

All-Russian Science Research Institute for Metrological Service hereafter referred to as FGUP VNIIMS and the firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, hereafter referred to as the Firm, in order to ensure the uniformity of measurements in the course of trade transactions, expedite turnover of the goods, reduce the costs of operations related to verification of measuring instruments, have concluded the present Agreement as follows:

ARTICLE 1

Taking into account the appropriate inquiry of the Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, positive evaluation results of technical competence of its verification laboratory performing verification of measuring instruments to be put into operation, on the basis of commitment of the



«Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай обязательств в соответствии с настоящим Договором, в свою очередь, принимает на себя обязательства, перечисленные в статье 2 настоящего Договора.

Указанные обязательства со стороны ФГУП "ВНИИМС" распространяются на результаты первичной поверки средств измерений утвержденных Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии типов (Приложение 1).

## СТАТЬЯ 2

ФГУП "ВНИИМС" принимает на себя следующие обязательства.

1. Обеспечивает регистрацию настоящего Договора в Управлении метрологии Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии.

2. Вносит данный Договор в Реестр договоров, заключенных между государственными метрологическими институтами и зарубежными фирмами о проведении совместных работ по поверке.

3. Принимает на себя ответственность за результаты первичной поверки средств измерений импортируемых в Российскую Федерацию без повторной экспериментальной проверки метрологических и технических характеристик указанных средств измерений.

4. Присваивает индивидуальный шифр знака поверки и регистрирует его в Управлении метрологии Федерального агентства по техническому регулированию и

Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай to fulfill its obligations under the present Agreement, FGUP VNIIMS, on its part, assumes obligations as specified in Article 2 of the present Agreement.

The obligations of FGUP VNIIMS apply to initial verification of measuring instruments of the types approved by the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology (Annex 1).

## ARTICLE 2

FGUP VNIIMS shall assume obligations as follows.

1. Ensure registration of the present Agreement in Department of Metrology of the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology.

2. Register the present Agreement in the Registry for Agreements on joint activities on verification of measuring instruments between state metrology institutes and foreign companies.

3. Take the responsibility for initial verification results with regard to measuring instruments imported to the Russian Federation, without additional evaluation of their metrological and technical characteristics.

4. Assign individual code to verification mark and register it in Department of Metrology of the Federal

метрологии.

5. Наносит на средства измерений, знаки поверки, соответствующие требованиям законодательства Российской Федерации и/или передает фирме эскиз знака поверки и форму свидетельства о поверке.

6. Вводит информацию о поверенных средствах измерений в Федеральный информационный фонд по обеспечению единства измерений.

Фирма «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, обязуется:

1. Проводить оценку метрологических и технических характеристик средств измерений в соответствии с нормативными документами по поверке, утвержденными при проведении испытаний средств измерений.

2. Представлять ФГУП "ВНИИМС" средства измерений для нанесения знака поверки или наносить на каждое средство измерений знак поверки и (или) выписывать свидетельство о поверке (Приложение 2).

3. В случае, если «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай *самостоятельно* наносит на каждое средство измерений знак поверки и (или) выписывает свидетельство о поверке, представлять в ФГУП "ВНИИМС" информацию о наименовании средств измерений или номере Госреестра, дате поверки, обозначении типа, модификации, заводском номере, дате окончания срока поверки, номере свидетельства

Agency on Technical Regulating and

Metrology.

5. Place on measuring instruments verification marks which meet the legislative requirements of the Russian Federation

o and/or submit a drawing of verification mark в and a form of verification certificate to the Firm.

6. Submit information as regards to

verified measuring instruments to the Federal Information Fund to ensure uniformity of measurements.

The Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz

Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, shall assume obligations as follows:

1. Assess metrological and technical characteristics of measuring instruments in accordance with approved regulatory

documents on verification during tests of measuring instruments.

2. Submit measuring instruments for placing verification marks to FGUP VNIIMS or place verification marks

on measuring instruments and (or) issue verification certificates (Annex 2).

3. When the Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай places verification mark on a measuring instrument to be export to the Russian Federation and/ or issues corresponding verification certificate, the Firm should submit to FGUP VNIIMS

о поверке (если оно оформляется), экспортируемых в Российскую Федерацию для ввода информации о них в Федеральный информационный фонд по обеспечению единства измерений.

information on this instrument including its name or State Registry number, type, date of verification, verification certificate number (if issued), modifications, factory number and verification expiry date, for registering in the Federal Information Fund to ensure uniformity of measurements.

4. Указанные сведения представлять в ФГУП "ВНИИМС" ежемесячно до 10 числа месяца, следующего за отчетным.

5. Обеспечить условия для проведения периодического выездного контроля со стороны ФГУП "ВНИИМС" за деятельностью поверочной лаборатории фирмы «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, путем. Контроль может быть совмещен с проведением испытаний средств измерений.

4. Submit this information to FGUP VNIIMS on a monthly basis not later than on the 10<sup>th</sup> day of the month following the month under report.

5. Ensure necessary conditions for FGUP VNIIMS to perform periodic field inspections of verification laboratory of the Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China) », Китай. The inspections may take place along with testing of measuring instruments.

### СТАТЬЯ 3

При установлении несоответствия импортируемых средств измерений требованиям, установленным при утверждении их типа, ФГУП "ВНИИМС" оставляет за собой право изменить свое первоначальное решение о проведении совместных работ по первичной поверк средств измерений с обязательным уведомлением фирмы «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай о причинах такого решения.

### СТАТЬЯ 4

ФГУП "ВНИИМС" осуществляет проведение контроля деятельности поверочной лаборатории фирмы «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)»,

### ARTICLE 3

Should the non-conformity of the importable measuring instruments to the requirements, set out during type approval, be discovered, FGUP VNIIMS is entitled to change its decision regarding joint activity on initial verification of measuring instruments with mandatory notification of the Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай of the reasons. .

### ARTICLE 4

FGUP VNIIMS shall control verification activity of verification laboratory of the Firm

Китай, с периодичностью в два года. В случае поступления отрицательных сведений о качестве поверки поставляемых фирмой «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, средств измерений, ФГУП "ВНИИМС" имеет право на проведение внепланового контроля поверочной лаборатории фирмы. При проведении контроля проводится оценка выполнения фирмой «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, обязательств в соответствии с настоящим Договором, а также соответствия требованиям к поверочным лабораториям и процедурам поверки средств измерений, установленным «Методическими рекомендациями по проведению государственными метрологическими институтами работ по первичной поверке средств измерений, производимых зарубежными фирмами и предназначенных для применения на территории Российской Федерации».

Проводится также выборочная поверка средств измерений.

Фирма «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, обеспечивает оплату проведения контроля деятельности поверочной лаборатории фирмы, включая оплату работ по вводу информации о результатах поверки средств измерений в Федеральный информационный фонд по обеспечению единства измерений, соответствующие условия, средства и оборудование, необходимые для выполнения работ по контролю. По результатам контроля

«Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, by conducting one inspection in two years. If any negative information on the quality of verification of measuring instruments deliverable by the Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, is received, FGUP VNIIMS shall have the right to conduct off-schedule inspection of the laboratory. In the course of control the execution by the Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай of its obligations under the present Agreement, the conformity to requirements and procedures applicable to verification laboratories and set out by «Methodical recommendations on conducting by state metrology institutes the works on initial verification of measuring instruments produced by the foreign companies and intended for use in the Russian Federation» shall be assessed. The sample verifications of measuring instruments shall also be conducted.

The Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, shall finance the works to control its verification laboratory activity, including the costs of the operations to submit the results of verification of measuring instruments conducted by the laboratory to the Federal Information Fund to ensure uniformity of measurements. The Firm shall provide necessary equipment, instruments

фирмы оформляется соответствующий акт. and conditions to carry out inspection works. Стоимость работ по вводу информации о The appropriate protocols shall be drawn up результатах поверки средств измерений в following the results of laboratory Федеральный информационный фонд по inspections. The cost of operations to submit обеспечению единства измерений составляет 25 the results of verification of measuring euroцентов за одно средство измерения (фазу instruments conducted by the laboratory to измерительного трансформатора). Оплата the Federal Information Fund to ensure производится один раз в год на основании uniformity of measurements is 25 euro cents итогового счета, выставленного ФГУП per unit (one phase of instrument ВНИИМС transformer). Payment will be done once in year against collective invoice issued by FGUP VNIIMS.

Стоимость работ по проведению контроля поверочной лаборатории составляет 80% от стоимости работ по проведению совместных работ по первичной поверке средств измерений, выпущенных из производства фирмой «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай,, в соответствии с Приложением 1, определяется по соглашению сторон и закрепляется отдельным договором на каждый год.

## СТАТЬЯ 5

ФГУП "ВНИИМС" несет ответственность за ненадлежащее выполнение фирмой «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, поверочных работ и несоблюдение требований нормативных документов Российской Федерации, в связи с чем он оставляет за собой право при установлении нарушений положений данного Договора, в том числе в случае отказа фирмы от проведения периодического или внепланового контроля деятельности поверочной лаборатории фирмы, а также в

The cost of works to control Firm's verification laboratory activity should be agreed between FGUP VNIIMS and Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China) », Китай, according to Annex 1 in an additional agreement on yearly base.

## ARTICLE 5

As FGUP VNIIMS bears responsibility for improper conduct of verification works or non-observance by the Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, of the requirements of regulatory documents of the Russian Federation, FGUP VNIIMS has the right to terminate or suspend the execution of the present Agreement, with notifying the Firm within 10-day period of this decision, should the breach by the Firm of provisions of the present Agreement, including refusal to

случае отрицательных результатов указанного контроля, принять решение о приостановлении действия или аннулировании данного Договора с уведомлением фирмы в 10-тидневный срок о принятом решении.

## СТАТЬЯ 6

ФГУП "ВНИИМС" и фирма «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, обязуются предусмотреть меры, необходимые для того, чтобы любые сведения, полученные ими при реализации настоящего Договора, не были использованы третьей стороной.

## СТАТЬЯ 7

Действие данного Договора не распространяется на другие юридические лица в случае передачи им фирмой «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, права первичной поверки средств измерений, указанных в Приложении 1 к данному Договору.

## СТАТЬЯ 8

Любые разногласия, возникающие при реализации настоящего Договора, должны быть, по возможности, устранены путем переписки или переговоров между представителями ФГУП "ВНИИМС" и фирмы «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай,.

have periodic or off-schedule inspections of the verification laboratory, take place, or should the results of these inspections be negative.

## ARTICLE 6

FGUP VNIIMS and the Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», China, shall undertake to provide for necessary measures to ensure that any information received during execution of the present Agreement is not used by any third party.

## ARTICLE 7

The present Agreement shall not apply to other legal entities that assigned by the Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», China, to perform initial verification of the measuring instruments specified in Annex 1 to the present Agreement.

## ARTICLE 8

Any disagreements arising from fulfillment of the present Agreement should be, if applicable, settled by means of negotiations or correspondence between representatives of FGUP VNIIMS and the FIRM «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», China.

## ARTICLE 9

## СТАТЬЯ 9

По согласованию между ФГУП "ВНИИМС" и фирмой «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, положения настоящего Договора, при необходимости, будут конкретизироваться дополнительными специальными протоколами.

## СТАТЬЯ 10

Настоящий Договор заключается на неограниченный срок и вступает в силу со дня его подписания. Обязательства со стороны ФГУП "ВНИИМС" распространяются на результаты первичной поверки средств измерений до момента окончания срока действия свидетельства об утверждении типа для каждого из типов средств измерений, перечисленных в Приложении 1 к настоящему Договору.

Директор  
ФГУП "ВНИИМС"



On agreement between FGUP VNIIMS and the Firm «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co., Ltd. (P.R. China)», Китай, the provisions of the present Agreement, if required, may be detailed by special additional protocols.

## ARTICLE 10

The present Agreement shall be concluded for unlimited period of time and shall come into legal force on the day of signing. The Liabilities of FGUP VNIIMS regarding results of initial verification of the measuring instruments will remain until expiration date of type approval certificate of each instrument listed in Annex 1 to the present Agreement.

Director  
Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument  
Transformer Co., Ltd.

Signature Full name



Свидетельство

Кононогов

**Перечень средств измерений, выпускаемых компанией  
"Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co. Ltd.", Китай  
на которые распространяется договор (соглашение)  
о проведении совместных работ по первичной поверке**

**List of measuring instruments manufactured by  
the company "Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co. Ltd.", China  
and recognized  
by the agreement about the common activities on initial verification  
of measuring instruments**

№ п/п	Наименование средств измерений	Обозначение типа (модификации)	Срок действия свидетельства об утверждении типа	№ Госреестра
1	Трансформаторы тока	LVB-110	28.02.18	52858-13
2	Трансформаторы тока	LVB-220	12.03.18	52907-13
3	Трансформаторы тока	LVB-330	12.03.18	52908-13
4	Трансформаторы тока	LVB-500	12.03.18	52909-13
5	Трансформаторы тока	LRB-110	27.05.16	46874-11
6	Трансформаторы тока	LRB -220	28.02.18	52799-13
7	Трансформаторы напряжения	JSQXFH-110	27.05.16	46872-11
8	Трансформаторы напряжения	JDQXFH-220	12.03.18	52891-13

**Рисунок поверительного клейма  
Drawing of verification mark**



15 - две последние цифры года поверки средств измерений  
two last figures of the verification year of measuring instruments

М - шифр поверительного клейма ФГУП "ВНИИМС"  
code of the verification mark of FGUP VNIIMS

0 - дополнительный шифр знака поверки зарубежной фирмы  
code of the company «Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co. Ltd.», China

III - номер квартала года, в котором проводилась поверка  
number of quarter of the verification year

Директор ФГУП «ВНИИМС»

«20» 07 2015

С.А. Кононогов



*[Handwritten signature]*



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО  
ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УНИТАРНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ  
«Всероссийский научно-исследовательский институт  
метрологической службы»

**СВИДЕТЕЛЬСТВО  
О ПОВЕРКЕ**

№ \_\_\_\_\_

Действительно до  
" " 20 г.

Средство измерений \_\_\_\_\_

наименование, тип

Серия и номер клейма предыдущей поверки(если такие серия и номер имеются)

заводской номер \_\_\_\_\_  
принадлежащее "Jiangsu Sieyuan Hertz Instrument Transformer Co. Ltd.", Китай  
наименование юридического (физического) лица, ИНН

Поверено в соответствии с \_\_\_\_\_  
наименование и номер документа на методику поверки

с применением эталонов \_\_\_\_\_  
наименование, заводской номер, разряд, класс или погрешность

при следующих значениях влияющих факторов \_\_\_\_\_  
приводят перечень влияющих

факторов, нормированных в документе на методику поверки, с указанием их значений  
и на основании результатов первичной (периодической) поверки  
признано пригодным к применению

Поверительное клеймо

оттиск клейма  
print of verification marks

должность руководителя подразделения

подпись

инициалы, фамилия

Поверитель

подпись

инициалы, фамилия